

МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ
ДЗ «ДНІПРОПЕТРОВСЬКА МЕДИЧНА АКАДЕМІЯ
МОЗ УКРАЇНИ»

КАФЕДРА МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ



АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ НАВЧАННЯ

ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ

Матеріали XXII Всеукраїнської науково-практичної конференції

Дніпро
2020

Редакційна колегія:

д. філол. н., проф. **Т. В. Філат** (відп. ред.);

к. філол. н., ст. викладач **Н. В. Кузнецова**;

к. філол. н., ст. викладач **К. Ю. Перинець**.

Актуальні проблеми навчання іноземних студентів. Матеріали ХХІІ Всеукраїнської науково-практичної конференції. – Дніпро, 2020. – 199 с.

Збірник містить матеріали науково-практичної конференції. Розглядаються актуальні проблеми навчання іноземних студентів, а також питання методики викладання української, російської, латинської та іноземних мов у вищій школі.

Для спеціалістів-філологів, викладачів вищих навчальних закладів, аспірантів, студентів-філологів.

Усі матеріали друкуються в авторській редакції.

Труднощі також з'являються при узгодженні назви лікарської форми, прийменника та назви лікарської рослини у відповідному відмінку. Наприклад, Unguentum cum Ichthyolo (Abl.), Solutio contra tussium (Acc.). Це пояснюється тим, що в анатомічній термінології, що передує вивченню фармацевтичної, студенти працюють виключно з називним та родовим відмінками однини та множини.

Таким чином, в фармацевтичному розділі вивчення термінів необхідно більше уваги приділяти тренувальним вправам зі словосполученнями з прийменниками, а також пояснювати лікарські властивості рослинного матеріалу.

Колодій Л. Г.

ГУ «Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины»

СИНОНИМИЯ В ПРОЦЕССЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАНЦЕВ

Синонимия любого развитого современного языка является показателем его словарного богатства. Она дает возможность выразить тонкие оттенки мысли, позволяет разнообразить речь, делает язык более точным, действенным и образным. Именно благодаря этим свойствам синонимия активно используется на разных уровнях языковой подготовки иностранцев.

Под синонимией в современной лингвистике понимается такой тип семантических отношений языковых единиц, который заключается в полном или частичном совпадении их значений. Синонимами признаются слова, выражающие одно и то же понятие, тождественные или близкие по своему значению, которые отличаются друг от друга оттенками значения, стилистической окраской и сферой употребления. Синонимия свойственна различным системам языка: лексической, грамматической, словообразовательной, фразеологической, синтаксической.

Уже на начальном этапе обучения иностранцев активно вводятся ряды лексических синонимов, позволяющих лучше запоминать значение новых слов и формирующих навык употребления взаимозаменяемых понятий: дом – здание – корпус; говорить – разговаривать – беседовать – рассказывать; хорошо – неплохо – отлично – замечательно – прекрасно.

При изучении грамматических форм весьма плодотворным является использование синонимических словосочетаний. Например, существительное с притяжательным прилагательным может быть синонимично сочетанию этого существительного с соответствующим именем в родительном падеже: университетская библиотека – библиотека университета; мамина книга – книга мамы; студенческий клуб – клуб для студентов.

Когда у студентов-иностранцев уже сформирован определенный лексический багаж и знание языка постепенно расширяется, когда они уже готовы воспринимать литературные тексты, большой интерес вызывает у них использование фразеологических сочетаний, являющихся синонимами определенных понятий: родиться – появиться на свет; мало – как кот наплакал; помалкивать – держать язык за зубами; разоблачать – вывести на чистую воду.

На продвинутом этапе обучения в языковую практику студентов вводятся научные тексты. И овладение научным стилем речи практически всё строится на использовании синонимических конструкций типа: что (И.п.) – это что (И.п.) = что (И.п.) называется чем (Т.п.); что (И.п.) является чем (Т.п.) = что (И.п.) представляет собой что (В.п.); что (И.п.) состоит из чего (Р.п.) = что (И.п.) входит в состав чего (Р.п.) и т.п.

Синтаксическая синонимия (термин впервые был употреблен А.М.Пешковским) – это предложения, представляющие одну когнитивную ситуацию, но построенные по разным моделям и сохраняющие тождество лексических морфем. Работа с синтаксическими конструкциями целесообразна на заключительном этапе изучения грамматики, когда обобщаются способы выражения различных смысловых отношений и учащиеся уже знакомы со

стилистическими разновидностями текста. Использование этого вида синонимии в языковой подготовке иностранцев весьма разнообразно и плодотворно. Вот основные сферы ее применения: деепричастия и деепричастные обороты, трансформация простых предложений с оборотами в сложные; активные и пассивные конструкции; прямая и непрямая речь, их синтаксические эквиваленты; простые и сложные предложения со всеми видами подчинительной связи.

Таким образом, планомерное и поэтапное использование синонимии в процессе языковой подготовки иностранцев (от простых ее форм до самых сложных) позволяет не только расширить их коммуникативные возможности, но и приучает к вариативности мышления, способствует формированию ассоциативных связей, облегчающих усвоение языка как целостной системы.

Кошова А. О.

Дніпропетровський державний університет внутрішніх справ

THE PROBLEM OF TRANSLATING AND CLASSIFYING IDIOMS AND SET EXPRESSIONS WITH THE COMPONENT “LAW” (“ЗАКОН”)

In the last decades, no field of linguistic science has attracted to itself such attention of linguists as phraseology.

Phraseology is a relatively young linguistic discipline. Phraseologisms are established expressions whose meaning does not correspond to the sum the values of their components.

Phraseology has the following characteristics:

- 1) phraseological value;
- 2) component composition;
- 3) grammatical categories [1, с.80].